VOLUME CONTENTS

Volume 18, Number 1-2 **January-April 1996**

Contrastive Semantics and Pragmatics, Vol. I: Meanings and Representations

	vii	Preface
Ken Turner and Katarzyna Jaszczolt	1	Introduction
		Words and Concepts
J. Grabowski and P. Weiss	19	The prepositional inventory of languages: a factor that affects comprehension of spatial prepositions
Juana I. Marín-Arrese	37	To die, to sleep: a contrastive study of metaphors for death and dying in English and Spanish
Michael D. Kliffer	53	Commonalities of French and Mandarin inalienable possession
Jon Mills	71	A comparison of the semantic values of middle Cornish *luf* and *dorn* with modern English *hand* and *fist.*
Elisabetta Fava	87	Questioning interrogative interpretation in some Indo-European languages
		Word Order
Jim Miller	111	Clefts, particles and word order in languages of Europe
Betty Birner and Shahrzad Mahootian	127	Functional constraints on inversion in English and Farsi
László Hunyadi	139	Hungarian syntactic structure and metrical prosody
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk	153	Cross-linguistic and language-specific aspects of semantic prosody
Guowen Huang and Robin P. Fawcett	179	A functional approach to two 'focussing' constructions in English and Chinese
		Ways of Verbs
Mayumi Masuko	195	Expressing adversity
Kathleen Connors and Benoit Ouellette	213	Describing the meanings of French pronominal-verbal constructions for students of French<-->English translation

Jan van Voorst	227	Some systematic differences between the Dutch, French and English transitive construction
Louise Cornelis	247	English and Dutch: the passive difference
Takashi Suzuki	265	The progressive in English and Japanese
William McClure	277	Japanese aspect and kinds of eventualities
Anna Espunya I. Prat	295	The realisation of the semantic operator progressive in English and Romance languages
J. Frense and P. Bennett	305	Verb alternations and semantic classes in English and German
Filip Devos, Bart Defrancq and Dirk Noël	319	Contrastive verb valency and conceptual structures in the verbal lexicon
Stuart Kent and Jeremy Pitt	339	Feature-based & model-based semantics for English, French and German verb phrases
		Modality
Richard Matthews	363	'Oblique' modals in English and German
Raphael Salkie	381	Modality in English and French: a corpus-based approach
Karin Aijmer	393	Swedish modal particles in a contrastive perspective
		Events and Propositions
Márta Maleczki	429	Semantic relationships between verbs and their arguments
Brendan S. Gillon	443	Collectivity and distributivity internal to English noun phrases
Torsten Leuschner	469	'Ever' and universal quantifiers of time: observations from some Germanic languages
Robyn Carston and Eun-Ju Noh	485	A truth-functional account of metalinguistic negation, with evidence from Korean
Chungmin Lee	505	Negative polarity items in English and Korean

M. Ueda	525	Mood selection in Czech and Russian *if-then* constructions
J. Visconti	549	On English and Italian complex conditional connectives: matching features and implicatures in defining semanto-pragmatic equivalence
Ferenc Kiefer	575	Bound utterances

Volume 18, Number 3-4 **July-October 1996**

Contrastive Semantics and Pragmatics, Vol. II: Discourse Strategies

	vii	Preface
		Functioning in a Multi-Cultural World
Jef Verschueren	589	Contrastive ideology research: aspects of a pragmatic methodology
M. K. Hiraga and J. M. Turner	605	Differing perceptions of face in British and Japanese academic settings
		Politeness, Cognition, and Speech Acts
Victoria Escandell-Vidal	629	Towards a cognitive approach to politeness
Rob le Pair	651	Spanish request strategies: a cross-cultural analysis from an intercultural perspective
Saeko Fukushima	671	Request strategies in British English and Japanese
Margot van Mulken	689	Politeness markers in French and Dutch requests
Chao-chih Liao and Mary I. Bresnahan	703	A contrastive pragmatic study on American English and Mandarin refusal strategies
Christopher J. Conlan	729	Politeness, paradigms of family, and the Japanese ESL speaker

Forms of Address

C. Nickerson and F. Bargiela-Chiappini 743 At the intersection between grammar and pragmatics: a contrastive study of personal pronouns and other forms of address in Dutch and Italian

T. Martiny 765 Forms of address in French and Dutch: a sociopragmatic approach

Vittorina Cecchetto and Magda Stroińska 777 Systems of self-reference and address forms in intellectual discourse

Speaker's Meaning: Words, Concepts, and Reference

Thorstein Fretheim and Ildikó Vaskó 791 Lexical properties and pragmatic implications of some markers of temporal succession and simultaneity: a contrastive analysis of Hungarian, Norwegian, and English

Tomomi Niimura and Brenda Hayashi 811 Contrastive analysis of English and Japanese demonstratives from the perspective of L1 and L2 acquisition

P. L. A. Piwek and A. H. M. Cremers 835 Dutch and English demonstratives: a comparison

Kerstin Fischer and Martina Drescher 853 Methods for the description of discourse particles: contrastive analysis

B. Fraser and M. Malamud-Makowski 863 English and Spanish contrastive discourse markers

Translation: Theory and Practice

Deborah D. K. Ruuskanen 883 The effect of pragmatic factors on the definition of equivalence in translation

Judy Delin, Anthony Hartley and Donia Scott 897 Towards a contrastive pragmatics: syntactic choice in English and French instructions

Senko K. Maynard 933 Contrastive rhetoric: a case of nominalization in Japanese and English discourse

R. R. K. Hartmann 947 Contrastive textology and corpus linguistics: on the value of parallel texts